

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab juven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

---

# CANZONIERE A

- letto 3277 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 167v [1]

Image not found

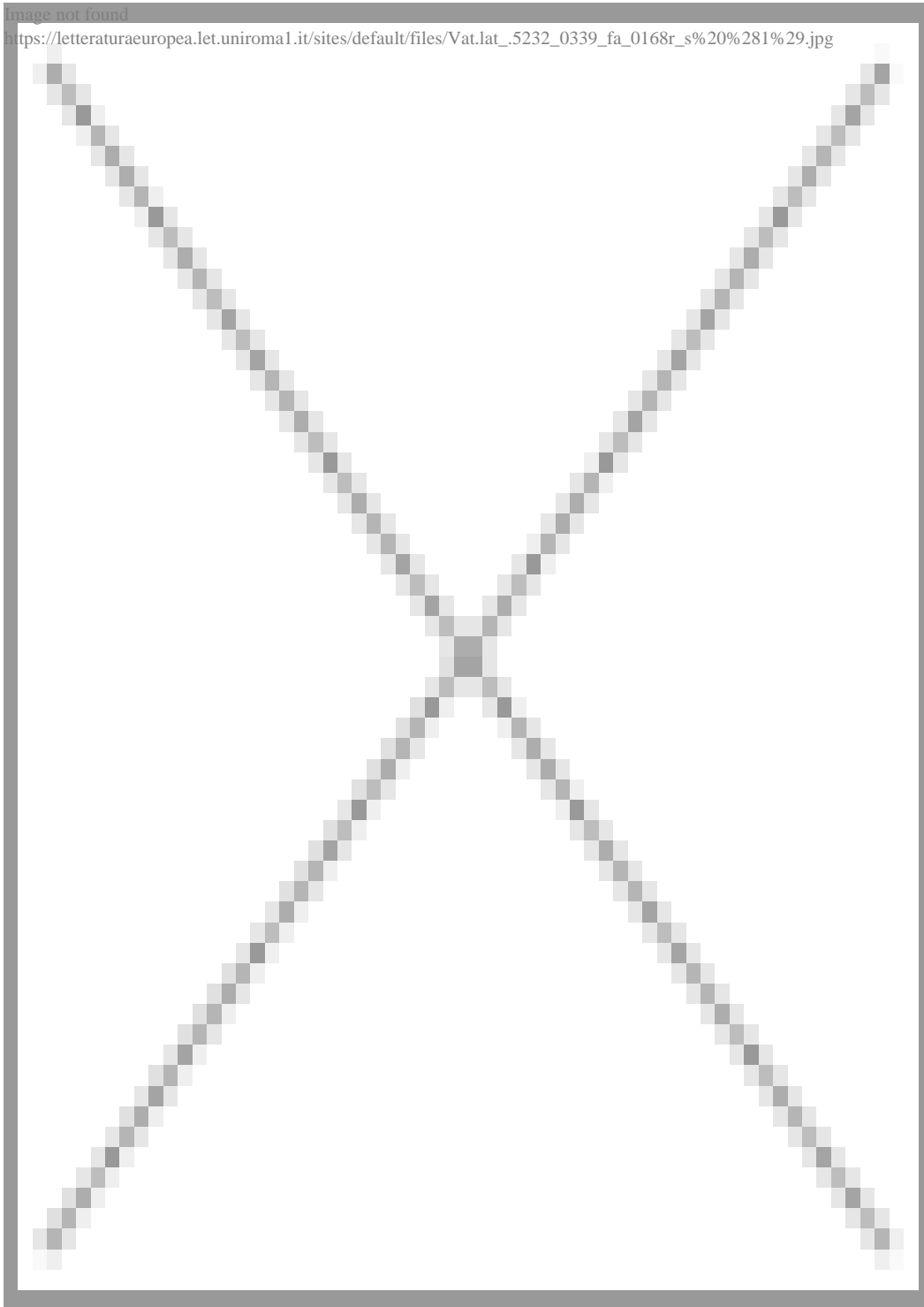
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat\\_.5232\\_0338\\_fa\\_0167v\\_s.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0338_fa_0167v_s.jpg)



A [Vat. Lat. 5232] 168r [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat.\\_5232\\_0339\\_fa\\_0168r\\_s%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0339_fa_0168r_s%20%281%29.jpg)




- letto 318 volte


## Edizione diplomatica

[167vb]

---

|   |  |
|---|--|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28572%29.png</p> | <p><b>A</b> B ioi et ab iouen<br/>mapais. E iois e<br/>iouens ma paia.<br/>que mos amics<br/>es lo plus gais. p(er)<br/>qieu sui coindeta<br/>egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g<br/>qel me sia uerais. Canc de lui amar<br/>nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.<br/><b>M</b> out mi plai car sai que ual mais.<br/><b>sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue)</b><br/>primiers lo matrais. dieu prec que<br/>gran ioi latraia. Equi que mal len<br/>retraia. nol creza fors qui cel retrais.<br/>Com cuoill maintas uetz los balais. ab<br/>qel mezeis se balaia.<br/><b>E</b> dompna qen bon pretz senten. deu<br/>ben pausar sentendenssa. En un pro<br/>cauallier ualen. pois quill conois sa<br/>ualenssa. Que laus amar apresenssa.<br/>Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li<br/>pro ni li ualen. non dirant mas a</p> |
|---|--|

[168ra]

|   |  |
|---|--|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28573%29.png</p> | <p>uinenssa.<br/><b>Q</b> ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui<br/>pretz meillura egenssa. Larc (et) <b>adreig [3]</b><br/>econoissen. On es sens econoissenssa.<br/>prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil<br/><b>puosca far crezen. Qieu fassa uas lui</b><br/>faillimen. Sol non trob en lui faillen<br/>sa.<br/><b>A</b> mics la uostra ualenssa. Saben li<br/>pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman<br/>tenen. Suis plai uostra mantenen<br/>sa.</p> |
|---|--|

- letto 2180 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
|  | <p style="text-align: center;">I</p> |
|--|--------------------------------------|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>A</b>      B ioi et ab iouen<br/>mapais. E iois e<br/>iouens ma paia.<br/>que mos amics<br/>es lo plus gais. p(er)<br/>qieu sui coindeta<br/>egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g<br/>qel me sia uerais. Canc de lui amar<br/>nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.</p>          | <p>Ab ioi et ab ioven m?apais<br/>e iois e iovens m?apaia,<br/>que mos amics es lo plus gais<br/>per q?ieu sui coindeta e gaia;<br/>e pois eu li sui veraia<br/>bei-s taing q?el me sia verais,<br/>c?anc de lui amar no m?estrais<br/>ni ai cor que m?en estraia.</p>                          |
| II   |   |
| <p><b>M</b> out mi plai car sai que ual mais.<br/>sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue)<br/>primiers lo matrais. dieu prec que<br/>gran ioi latraia. Equi que mal len<br/>retraia. nol creza fors qui cel retrais.<br/>Com cuoill maintas uetz los balais. ab<br/>qel mezeis se balaia.?</p> | <p>Mout mi plai car sai que val mais<br/>sel q?ieu plus desir que m?aia,<br/>e cel que primiers lo m?atrais,<br/>Dieu prec que gran ioi l?atraia<br/>e qui que mal l?en retraia,<br/>no-l creza, fors qui cel retrais<br/>c?om cuoill maintas vetz los balais<br/>ab q?el mezeis se balaia.</p> |
| III  |   |
| <p><b>E</b> dompna qen bon pretz senten. deu<br/>ben pausar sentendenssa. En un pro<br/>cauallier ualen. pois quill conois sa<br/>ualenssa. Que laus amar apresenssa.<br/>Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li<br/>pro ni li ualen. non dirant mas a?uinenssa.</p>                       | <p>E dompna q?en bon pretz s?enten<br/>deu ben pausar s?entendenssa<br/>en un pro cavallier valen,<br/>pois qu?ill conois sa valenssa<br/>que l?aus amar a presenssa<br/>que dompna pois ama a presen,<br/>ja pois li pro ni li valen<br/>non dirant mas avinenssa.</p>                         |
| IV   |   |
| <p><b>Q</b> ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui<br/>pretz meillura egenssa. Larc (et) adreig<br/>econoissen. On es sens econoissenssa.<br/>prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil<br/>puosca far crezen. Qieu fassa uas lui<br/>faillimen. Sol non trob en lui faillen<br/>sa.?</p>           | <p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen<br/>per cui pretz meillura e genssa,<br/>larc et adreig e conoissen,<br/>on es sens e conoissenssa;<br/>prec li qe m?aia crezenssa,<br/>ni hom no il puosca far crezen<br/>q?ieu fassa vas lui faillimen,<br/>sol non trob en lui faillensa.</p>             |
| V  |   |
| <p><b>A</b>mics la uostra ualenssa. Saben li<br/>pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman<br/>tenen. Suis plai uostra manten<br/>sa.</p>   | <p>A mics la vostra valenssa<br/>saben li pro e li valen,<br/>per q?ieu vos qier de manten<br/>si-us plai, vostra mantenenssa.</p>  |

- letto 508 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-60>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0338](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0338)

[2] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0339](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0339)

[3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantic>